



Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.25 @ Summer 2009



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约..... 2

Learning 学生园地

崔民敬 — 我们这一代.....3-4
宝荣武 — 我们这一代.....4-5
周卓殷 — 我们这一代..... 6

Teaching 教师园地

谢春玲 — 汉字演变.....7
陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....7-9

Research 语言与文化研究

吴伟平 — 语言教学与习得的指南针：语言观
(二) 语用框架与教学大纲.....10-11

Activities & News 动态与信息

★ 学术讲座..... 12
★ 新书介绍.....13
★ 新生注册日.....14
★ 尖沙嘴教学中心新翼.....15
★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

通告 Announcement

根据香港中文大学行政与计划委员会 2009 年第八次会议决议，新雅中国语文研习所将于 2009 年 8 月起归由文学院管辖(见封底)，并以新名字雅礼中国语文研习所继续为大学和社区提供所有语言培训课程。

According to the decision made by the Administrative and Planning Committee (AAPC) of the University at its 8th meeting (2009), The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) will become part of the Faculty of Arts under the new name: Yale - China Chinese Language Centre starting from August 2009 (see back of cover). CLC will continue to provide the same language programmes for the university and the community.



香港中文大学
雅礼中国语文研习所

七姐诞 (乞巧节) 农历七月初七



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编 委

Ms. KOU Zhi Hui, Christy

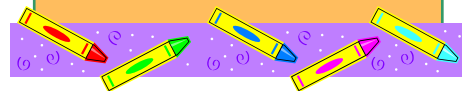
Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Ms. SHEN Minyu

Production/制 作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax. : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见, 不一定代表中心观点, 引用本刊文章者请注明出处。)



以“我们这一代”为题的第六届中大演讲比赛已于三月五日举行，本所有多位学生获奖，崔民敬同学荣获粤语组(非母语)亚军，宝荣武同学获得优异成绩；而周卓殷，柳颖璇，蒲育婷同学于普通话组(非母语)获得优异成绩。本页至第六页分别为三位同学的演讲内容。

崔民敬 Choi Min Kyung
广东话组 Cantonese Programme
Division (CAN 4515A Spring 07-08)
Nationality : Korea

出生在 20 世纪，生活在 21 世纪的我们这一代，生长于一个幸运和发达的社会。在科技日新月异，现代医学高度发达的今天，人类平均寿命已经长到 70、80 岁。跟昔日比较，现代人的确远离了疾病的折磨，开始享受前所未有的富裕和安定的生活。

每个人对「21 世纪」和生活在其中的「这一世代」有不同的看法。有些人说自己是 80 后、90 后的，有些人命名自己是草莓族、飞特族、月光族等等数之不清。美国也有「y 世代」、「n 世代」等等的世代名称。所谓的世代是指在某一段时期内出生的一批人群，他们具有代表性的特色。但是很难用一个确实的词语来定义「我们这一代」的。

依我看，上述的种种名称无非是媒体打造出来的。重要的是怎样定位自己、怎样认同自己的文化身份。讲一下我的个人经历。我出生在 80 年代中期，生长在韩国，在 1998 年决定到大陆去留学。读完年中学再回到韩国去读大学。大学毕业后便来到香港继续求学。在留学期间，学到的不止是当地的语言，也体验到他们的文化习惯和生活方式。

就算同样出生在 80 年代，我所经历的社会环境和文化背景未必跟大陆的，台湾的以及在座的香港同学们一样。但我相信是大同小异的。因为虽然有差异，这些都是前人未能经历的，属于这一代人所专有的。我个人觉得，最重要的是看清楚我们所处的社会环境。现代人生活在社会的范畴里边，并不能脱离社会，两者之间有着密切的关系。所以透过描述当今社会的一些特征，便可以辐射出这一代人的一些特色。

20 世纪是人类文明史上发展最快、变化最大的一个世纪。其中最得意的现象是全球化。由于现代科学技术的高速发展，世界越来越象一个地球村。跟随物资、信息、资本和人才的流通，全球化已经渗透到世界每一个角落，深刻地影响着每个人的生活。现代人可以从经济、政治、社会和文化，不同层次上体会到全球化带来的变化。

在全球化的背景之下，我们的社会越来越多样化。世界各地的，具有不同文化习惯的人们聚集在某一个地方，融入其中，一起打造新的国际化社会。香港是一个很好的例子。作为名不虚传的国际

20세기에 태어나 21세기를 살아가고 있는 우리 세대는 비교적 행복한 사회 환경 속에서 살아가고 있습니다. 날로 발전하는 과학기술과 선진 의학기술로 인해 오늘날 인류의 평균수명은 70-80 세에 달하게 되었으며, 과거와 비교해보자면 현대인들은 확실히 질병의 고통으로부터 멀어졌고, 하루가 다르게 안정되고 안락한 삶을 살고 있습니다.

개개인마다 “21세기”와 그 안에서 살아가고 있는 “우리 세대”에 대해 서로 다른 시각을 가지고 있습니다. 어떤 사람들은 자신이 80後、90後라고 하고, 어떤 사람은 스스로를 草莓族, 飛特族, 月光族이라고 하는 등 그 명칭은 셀 수가 없을 정도입니다. 미국에도 ‘Y세대’, ‘N세대’ 등의 명칭이 있으며, 이는 범세계적인 트렌드라고 할 수 있습니다. 소위 “00세대”라고 하는 것은 특정 시기에 태어나 다른 부류와는 차별화되는 특징을 가진 사람들을 일컫는 말입니다. 하지만 어떤 “세대”이든 그것을 명명하고 정의 내린다는 것은 불가능한 일입니다.

제 개인적인 견해로는 위에 나열한 각종 명칭들은 미디어에서 만들어낸 것에 불과합니다. 중요한 것은 자신을 어떻게 정의 내리고, 본인의 문화정체성을 인식하는가에 있습니다. 제 경험에 빗대어 설명해 보겠습니다. 저는 80년대 중반에 태어났고 한국에서 자랐습니다. 중학교 때 중국으로의 유학을 결심했고 2년 반이라는 시간 동안 중학교 과정을 마친 뒤 한국으로 돌아왔습니다. 한국에서 대학을 졸업한 뒤에는 홍콩으로 건너와 계속 학업을 이어가고 있는 저에게 있어 유학생생활은 그 지역의 언어뿐만이 아니라 그들의 문화습관과 생활방식을 접할 수 있는 좋은 경험이자 기회였습니다.

같은 80년대에 태어났지만 제가 속해있던 사회환경과 문화배경은 이 자리에 함께하신 대륙, 대만, 홍콩분들과 반드시 같다고 할 수는 없습니다. 그러나 저는 그 차이가 대동소이 하다고 생각합니다. 외국을 자유롭게 넘나들고, 국경의 한계에서 벗어난 것은 이전 세대에서는 경험할 수 없었던 것들로 우리 세대가 누릴 수 있는 특권에 해당되기 때문입니다. 저는 한 세대를 정의 내리기 이전에 우리가 속해있는 사회적 환경이 어떠한지, 특징이 무엇인지를 알아야 한다고 생각합니다. 현대인들은 사회라는 범주 안에서 살아가고 있으며 양자는 밀접한 관계에 놓여있습니다. 따라서 현 사회의 특징을 파악하고 이해한다면 그 시대를 살아가는 사람들의 특징도 알 수 있다고 생각합니다.

20세기는 인류문명사상 가장 빠르게 발전과 가장 큰 변화를 이룩한 세기입니다. 그 중 가장 중요한 현상은 세계화로 현대 과학

我们这一代



大都会，到处可以看到来自不同国家的外国人，听到不同的语言。通过跟他们的文化交流，可以感受到全球化时代的文化多样性。

在跨国、跨文化的时代里，现代人的生活节奏越来越快，受到的社会压力便增加，人际关系越来越复杂而且变得冷漠。现代化和全球化令到现代人可以享受丰富的物质生活，但同时之间也带来了种种社会问题。为了解决这些社会问题，现代人可以作出什么努力呢？我想这一代人需要培养尊重他人、尊重差异和多样性、尊重环境的价值观。在尊重文化的多样性，尊重安全和谐的社会环境下才能实现和平共处的理想社会。

기술의 눈부신 발전으로 인해 세계는 점점 지구촌화 되어가고 있습니다. 세계화는 물자, 정보, 자본과 인재의 유통으로 인해 세계 곳곳에, 개인의 생활에 큰 영향을 미치고 있으며 경제, 정치, 사회와 문화 등 다양한 분야에서 그 변화를 느낄 수 있습니다.

세계화라는 큰 틀에서 현대 사회는 점점 다양하게 변모하고 있습니다. 세계 각지의, 서로 다른 문화습관을 가진 사람들이 한 지역에 모여 그 사회에 융화되고, 다함께 새로운 국제화 사회를 구현하고 있습니다. 홍콩은 그 대표적인 예입니다. 명불허전의 국제 대도시로서 도처에서 세계 각지에서 온 외국인을 볼 수 있고, 다른 언어를 들을 수 있으며 그들과의 문화교류를 통해서 세계화 시대의 문화 다양성을 느낄 수 있습니다.

국경과 문화를 넘나드는 시대 속에서 현대인의 생활 리듬은 점점 빨라지고, 사회에서 받는 스트레스도 증가하고 있으며, 인간관계는 점점 복잡하고, 차갑게 변하고 있습니다. 현대화와 세계화가 현대인들에게 물질적인 풍요로움을 가져다 주었지만 동시에 여러 사회문제를 동반하기도 합니다. 이러한 사회문제를 해결하기 위해, 현대인들은 어떤 노력을 할 수 있을까요? 제 생각에는 우리세대가 타인을 존중하고 차이를 이해하고 다양성을 존중하며 환경을 소중히 하는 가치관을 배양해야 한다고 생각합니다. 문화의 다양성을 존중하고 평화와 화합을 존중하는 사회환경만이 평화롭게 공존하는 이상적인 사회를 실현할 수 있을 것입니다.

宝荣武 Robert Blalock
广东话组 Cantonese Programme Division
CAN4415A Fall Term 08-09
Nationality : U.S.A.

大家好，我係宝荣武。我一听到呢句说话「我们这一代」就谗起一个生字：「连结」。所以，今日我要讲嘅题目係「连结」。

点解选择「连结」代表「我们这一代」呢？因为而家嘅世界越嚟越细小，同埋以前分开世界各地嘅障碍冇咗啦，结果世界多咗自由，多啲平等。

连结世界嘅重要部分係交通。我哋呢一代嘅交通工具好发达，都好厉害。我哋嘅父母年青嗰阵时无论电脑抑或无线电话都有，但係我哋由细到大一直可以上网，一直用手提电话。我哋呢一代，比较父母嗰一代好唔同。佢哋嘅交通工具好有限，少啲机会联络朋友，相反，我哋今日嘅交通工具好似有晒将来。利用手提电话，无论咩嘢时候，无论去咩嘢地方，时时都可以同其他人保持联络。就算你要倾偈，不过当时嘅环境唔可以讲嘢，譬如话上紧堂嗰阵时，都有问题嘅。利用电话寄短讯就得嘍。真係非常容易连接其他人。除咗手提电话之外，仲有电脑添。可以一係上网，一係用 MSN 寄短讯俾你嘅朋友，就算你想行开吓都唔紧要，而且 MSN 係免费嘅。我哋好容易利用资讯科技联络其他人。

Daaihgā hōu. Ngóh haih Bóu Wihngmóuh. Ngóh yāt tēngdóu nī geui syutwah “Ngóhmùhn je yātdoi” jauh nám héi yāt go sāangjih, “lihngit”. Sóyih, gāmyaht ngóh yiu góng ge tǎihmuhk haih “lihngit”.

Dímgáai syúnjaahk “lihngit” doihbíu “Ngóhmùhn je yātdoi” nē? Yānwaih yihgā ge saigaaí yuht làih yuht saisíu, túhngmàaih yíhchihñ fānhōi saigaaí gokdeih ge jeungngoih móuh jó la, gitgwó saigaaí dōjō jihyàuh, dōdī pihngdáng.

Lihngit saigaaí ge juhngyiu bouhfahn haih gāautūng. Ngóhdeih nī yāt doih ge gāautūng gūnggeuih hóu faatdaht, dōu hóu leihhoih. Ngóhdeih ge fuhmóuh nihhchīng gójahnsih mǎuhleuhn dihnnoúh yíkwaahk mǎuhsin dihnwá dōu móuh, daahnhaih ngóhdeih yàuh sai dou daaih yājtjikh hóyih séuhngmóhng, yājtjikh yuhng sáutàih dihnwá. Ngóhdeih nī yāt doih, béigaaú fuhmóuh gó yāt doih hóu tǎihng. Kéuihdeih ge gāautūng gūnggeuih hóu yáuhhaahn, síudī gēiwuih lyühnlók pàhngyáuh, séungfáan, ngóhdeih gāmyaht ge

Hello everyone, my name is Robert Blalock. When I hear the phrase “Our Generation” one word immediately comes to mind, and that is “Connection”. So today, the topic I would like to discuss with you all is connection.

Why would I choose the word “connection” to represent our generation? I choose it because our world is getting smaller and smaller, and the barriers which previously separated the countries and peoples of this world are disappearing. The result is a world that is more free and equal for all of us.

An important part of “connection” in our modern world is communication. Our generation’s communication tools are both numerous and powerful. When our parents were young, aside from not having computers, they didn’t even have cordless phones. However, our generation has been using the internet and cellular telephones continuously since we were little kids. So in comparing our generation to that of our parents, it is evident that many differences arise. Their communication technologies were extremely limited, and they had fewer opportunities to contact friends growing up, whereas we enjoy communication technologies with virtually no restrictions. Utilizing cellular telephones, no matter the time or place, we can always maintain contacts with other people. Even if we want to talk under circumstances not permitting (such as during class time), there is still no problem, utilizing text messaging it is extremely easy to contact other people. And aside from cell phones, we have computers as well. Our generation can surf the web and chat with friends on MSN at the same time. So it is very easy for us to use high

「连结」代表「我们这一代」嘅第二个意思係人同人嘅障碍少啲。以前嘅世界同而家嘅好唔同。以前，唔係好多女仔读倒大学，因为佢哋有机会返学，学校里面大多数係男仔，而且，仲係有钱父母嘅仔添，因为普通人负担唔起大学嘅学费。而家，呢个情形改善咗好多，特别喺中文大学，周围都係女同学，啲男仔去晒边度呀？呢方面係世界嘅进步，男女平等俾女仔多啲机会接受教育。其实，每个人都俾以前有多啲机会，因为有政府嘅经济上嘅帮助。结果喺而家嘅社会人同人嘅距离越嚟越近，因为多啲唔同背景嘅人可以见面、倾偈、做朋友，所以社会嘅障碍唔再重要。

唔係净係教育，好多方面都改变咗。男女平等呢样嘢越嚟越多人关心，而且喺而家越嚟越细嘅世界，我哋呢一代有可能去唔同嘅国家参观，所以有多啲机会同好多外国人沟通。我哋嘅父母大多数有乜国际经验，不过我哋呢一代无论世界边度都可以去睇吓。边个国家嘅门都开咗，入去睇吓有问题。结果我哋有机会连接世界每个地方。

我哋呢一代享受空前嘅方便，只要好好利用，就可以连结全世界。以前分开人同人嘅障碍而家对我哋呢一代已经冇影响，我哋可以好自由嘅同其他人来往。离开自己熟悉嘅地方唔紧要，我係男人定係女人唔紧要，我係乜嘢国籍都唔紧要。因为我哋同世界上四周围嘅人已经「连结」埋一齐。



gāautūng gūnggeuih hóuchíh móuhsaai jeungngoih. Leihyuhng sáutàih dihnwá, móuhleuhn mē'yéh sihhauh, móuhleuhn heui mē'yéh deihfōng, sihsih dōu hóyíh tūhng kēihtā yàhn bóuchih lyühnlók. Jauhsyun néih yiu kīnggái, bātgo dōngsìh ge wàhngíng ìnhóyíh góngyéh, peiyúhwah séuhng gán tòhng gójahnsih, dōu móuh mahntàih ge. Leihyuhng dihnwá gei dyúnseun jauh dāk la. Jānhaih fēisēuhng yùhngyih lihñjip kēihtā yàhn. Chēuihjó sáutàih dihnwá jīngoih, juhngyáuh dihnnoúh tīm. Hóyíh yāthaih séuhngmóhng, yāthaih yuhng MSN gei dyúnseun béi néih ge pāhngyáuh, jauhsyun néih séung hàahng hōiháh dōu ìngányiu, yihché MSN haih míhnfai ge. Ngóhdeih hóu yùhngyih leihyuhng jīseun fōgeih lihnhaih kēihtā yàhn.

“Lihngit” doihbíu “ngóhmúhn je yāt doih” ge daihyih go yisi haih yàhn tūhng yàhn ge jeungngoih síujó la. Yíhchihng ge saigaaì tūhng yihgā ge hóu ìntūhng. Yíhchihng, ìnhaih hóudō néuihjáì duhkóu daaihhoók, yānwaih kéuihdeih móuh gēiwuih fāanhoók, hohkhaauh léuihbihn daaih dōsou haih nāahmjái, yihché, juhng haih yáuhchín fuhmóuh ge jái tīm, yānwaih pótūng yàhn fuhdāam ìnhéi daaihhoók ge hohkfai. Yihgā, nīgo chihngyihng góisihnjó hóudō, dahkbiht hái Jūngmāhn Daaihhoók, jāuwāih dōu haih néuih tūhngghoók, dī nāahmjái heuisaai bīndouh a? Nī fōngmihng haih saigaaì ge jeunbóuh, nāahmnéuih pihngdāng béi néuihjáì dōdī gēiwuih jipsauh gaauyuhk. Kēihsaht, múihgo yàhn dōu béi yíhchihng yáuh dōdī gēiwuih, yānwaih yáuh jingfú hái gīngjai seuhng ge bōngjoh. Gitwó hái yihgā ge séhwíi yàhn tūhng yàhn ge kéuihlèih yuht làih yuht káhn, yānwaih dōdī ìntūhng buiging ge yàhn hóyíh ginmihng, kīnggái, jough pāhngyáuh, sóyih séhwíi ge jeungngoih ìnjoi juhngyiu.

Mhahh jihngghaih gaauyuhk, hóudō fōngmihng dōu góibinjó. Nāahmnéuih pihngdāng nī yeuhng yéh yuht làih yuht dō yàhn gwāansām, yihché hái yihgā yuht làih yuht sai ge saigaaì, ngóhdeih nī yāt doih yáuh hónāhng heui ìntūhng ge gwokgā chāamgūn, sóyih yáuh dōdī gēiwuih tūhng hóudō ngoihgwok yàhn kāutūng. Ngóhdeih ge fuhmóuh daaih dōsou móuh māt gwokjai gīngyihm, bātgo ngóhdeih nī yāt doih móuhleuhn saigaaì bīndouh dōu hóyíh heui táiháh. Bīngo gwokgā ge múhn dōu hōijó la, yahp heui táiháh móuh mahntàih. Gitwó ngóhdeih yáuh gēiwuih lihñjip saigaaì múihgo deihfōng.

Ngóhdeih nī yāt doih héungsauh hūngchihng ge fōngbihng, jiyiu hóu hóu gám leihyuhng, jauh hóyíh lihngit chyühng saigaaì. Yíhchihng fānhōi yàhn tūhng yàhn ge jeungngoih yihgā deui ngóhdeih nī yāt doih yíhnging móuh yinghéung, ngóhdeih hóyíh hóu jihyáuh gám tūhng kēihtā yàhn lòihwóhng. Lèihhōi jihgēi suhksík ge deihfōng ìngányiu, ngóh haih nāahmyán dihngghaih néuihyán ìngányiu, ngóh haih mátyéh gwokjihk dōu ìngányiu. Yānwaih ngóhdeih tūhng saigaaì seuhng sei jāuwāih ge yàhn yihgīng “lihngit” màaih yāthàih la.

technology to connect to those around us.

Another reason I feel “connection” represents our generation is because the barriers separating people are decreasing. The world of yesterday is much different from that of today. For example, in the past not many girls studied to University level, because they were not given the opportunity. Colleges were by and large filled with male students, and furthermore, male students whose parents had lots of cash, because the average family couldn't afford tuition fees. This situation has changed so much, just look at the Chinese University of Hong Kong, which has so many female students, I wonder where all the male students have gone to. This is world progress, male and female equality providing more opportunities for people to receive education, regardless of gender. Actually, everyone has more opportunities than before because of government financial assistance and scholarships. The result of all this is that in today's society the distance between people is getting closer and closer, because more and more people of differing backgrounds get the chance to meet, converse, and become friends, so social barriers are becoming less important for our generation than the previous.

It's not just the aspects of education and male/female equality which is different for our generation, the world is different. We live in an ever shrinking world, and we have the opportunity to travel to many different countries and see how things really are for ourselves, the opportunity to get out there, which our parents didn't have. We have many opportunities to meet people from foreign countries, whereas our parents' international experience usually pales in comparison. It seems we can go almost anywhere in this world if we want to, every countries doors are opening up for us to enter and have a look around. Our generation has the opportunity to connect with the world.

Our generation enjoys unprecedented convenience, if we use it well, we can connect to the world. The barriers that once separated us have lost their influence. We can very freely connect with just about anyone we choose to. You can leave those places you are familiar with, it doesn't matter if you're a man or woman, or what country you come from, because we can get out there and connect with the world.



我们这一代

二十多年了，我们这一代的年轻人都已经成长起来了。二十多年来，还记得我们做过些什么吗？二十多年来，又有什么事情让我们这一代的人特别难忘呢？

在校园的那些日子，我们努力将课本上的知识输入我们的脑袋，不断的参加课外活动来开阔我们的视野，用心的去准备每个测验和考试。外表上，我们绝对是好学生，但其实啊，我们也曾经有调皮的时候。

还记得那一次发成绩表吧，在收到那张残忍的宣判书时，这张脸顿时刷白了。小小的脑袋里鬼祟地盘旋着如何逃避父母的责骂。当然，那时候的我们选择了一种看似聪明实在愚蠢的方法——撒谎。那时候我们发现撒谎原来是一场漫长、没有终点的战争。每当事实快被揭穿时，我们得继续撒谎去掩饰。最后，虽然还是逃不过挨骂，但起码让我们明白诚实的重要性，还有学会如何面对失败。

过后这几年，当我们逐渐长大，开始关心身边发生的事情，却不幸的目睹了几件震撼我们心灵的悲剧。2001年9月11号的飞机不再翱翔在天空中；2003年3月的医生护士们一个一个的倒下；2008年5月12号的

房子不再竖立在地面上。这些日子，我们听到的是一个又一个的数字，他们不但代表着多少生命的终结，还让我们知道我们是如此脆弱地活在这个世界上。当我们没来得及预料明天是否能继续我们的生命时，原来死神已经静悄悄的来到我们的身边。

突然有一天，我们如常收到家里来的电话，但话筒的另一段传来的却是呜咽。原来祂——那个你永远不想遇见的神，无声无息地已经把我们身边最亲的人带走。我们强忍眼泪，心里却咆哮着；我们向苍天呐喊：“就算你真要把他带走，也请留下一个理由”。

当家里只剩下自己一个人，四周的空气中只剩下缓慢的呼吸声，一颗小小的泪珠沿着眼线向脸侧滑下。虽然只用思念来填补心中的空洞，但我们相信他听得见。

一件一件的往事像拼图一块一块的拼凑成我们的人生，当中的教训和经历都是我们将来人生旅程上的指路明灯。正因为每个人的际遇及经历都不一样，有的人很幸运地无风无浪过着开心快乐的日子；有的人迂回曲折、跌跌撞撞在人生路上走着；当然也有很多是不甘平凡但还是无可奈何地生活着。

不管你是哪一类的人，小时候，就算是曾经犯错了、失去了、后悔了，这些都已经是过去的了。今天，就让我们重拾我们那份勇气、那份纯真、那份对生命的珍重，乐观地继续我们的每一天吧！

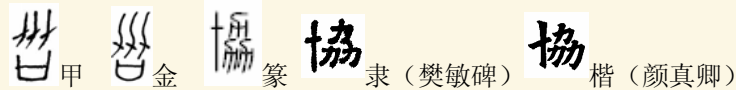
周卓殷
大学组 University Programme Division
PTH4503
Nationality : Hong Kong

The Evolution of Chinese Character

The Evolution of Chinese Character

说“协”（協）xié

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大学组)



一个人的能力是有限的，因此，在工作、学习以至于生活的方方面面，人与人之间都需要互相关心，互相协助。协助的“协”字，甲骨文已有之。字形所列形一就是甲骨文，上部像三把犁田锄地的农具之形，隶定写作“力”，下部的“口”表示一方田地，均为意符，取意合力耕作，是个会意字。金文沿袭甲骨文。小篆左旁增“十”为意符，取众之意，替代了表示田地的“口”，并写作左右结构。隶书、楷书沿袭小篆。简化字是用了局部删除、保留特征的方法，右旁只保留了一个“力”，并在其左右各加一点作为象征性符号，替代了原字另外两个“力”。

协字本义指合力。引申指①和谐，调和。例如：协和、协调、协韵、协奏曲
②帮助。例如：协办、协理、协助 ③共同。例如：协定、协会、协力、协商、协同、协约、协作。

汉字演变

普粤对比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan
University Programme Division
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(广东话组)

Mandarin: qiā 掐
Cantonese: haap 掐
English: hold; gather with hand; choke; pinch off; count something on one's fingers

这一期的「普粤对比」我们要来观察的是动词「掐」。

「掐」是手部动作，这个词有多个义项。因此在进行普粤对译时要根据不同的意思采用相应的说法，否则对译就不准确，甚至会出错。

下面我们从情景对话中来看一看「掐」这个动词的意思。

(一)

A: 小明, 你的鼻子下面怎么有一道红印子?

B: 别提了, 那天我爬山的时候中暑了, 晕倒在半路上。小芳替我掐人中……。

A: 小芳? 她的指甲那么长, 掐人可疼了。



在这里, 「掐」是用指甲或手指用力夹、按, 切入。类似的说法还有:

- 1) 看见禁烟办公室的工作人员来了, 他急急忙忙掐灭了烟头。
- 2) 这个季节的桃子鲜嫩多汁, 用手轻轻一掐就能掐出水来。
- 3) 这孩子胖乎乎的, 真可爱, 谁看了都会想在他的脸上掐一下。

跟这三句话相对应的广东话说法分别是「整(jíng)」、「擦(gahm)」、以及「搵(mīt)」:

- 1) Táigin gamyīn baahngūngsāt ge gūngjok yàhnyùhn làih la, kéuih jauh làhlásēng **jíng**sik jī yīn.
- 2) Nīgo gwaijit ge tóu sīnlyuhn dōjāp, yuhng sáu hēnghēng yāt **gahm** jauh hóyíh **gahm** dī séui chēutlāih.
- 3) Nīgo saimānjái fēihdyūtdyūt jānhaih dākyl la, bīngo gindóu kéuih dōu séung **mīt** kéuih faai mīhn yātháh.

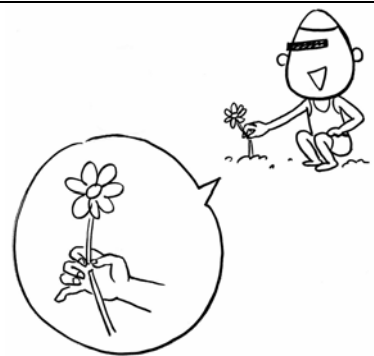
掐人中, 广东话可以说「擦 gahm 人中」。

(二)

A: 这树上的花可真香啊, 咱们掐几朵带回去吧。

B: 等一下儿, 你看那边的牌子上写着什么?

A: 「不折树、不掐花, 空气清新靠大家」。看来, 这花是不应该掐了。



香港的小学老师教学生不要采摘公园的花朵时会说: 「Nīdī fā **nyīnggōi jaahk** ga!」。但是「掐」和「摘(jaahk)」并不完全相同, 「掐」着重指用指甲截取或切断。普通话也有下面的说法:

- 1) 把豆芽的两头掐掉, 炒出来的菜卖相就很不一样了。
- 2) 如果能让这棵植物长出更多的侧枝, 就要掐尖儿。

这些例子中的“掐”在广东话中应当说成「搵(mīt)」才是：

- 1) Jēung dī ngàhchoi ge tàuhméih léuhngbīn mītjó, cháau chēutlāih ge choi maaihseung jauh hóu ntùhng la.
- 2) Yùhgwó séung pō jihkmaht heung wàahng faatjín, jauh yiu mītjó kéuih ge déngbouh. (pinch off its young shoots)

如果在报纸上看到「高考在即，港校来内地掐尖」的说法，就要了解「掐尖」的引申义才能明白。在这里，「尖」指的是尖子，人中佼佼者。「掐尖」说的是香港的高校到内地招收高考的文理科状元学生来香港读大学。广东话以往没有「尖子」和「掐尖」这种说法，但近年香港也受内地用语影响，所以这段报导，用广东话可以说成「香港的大专院校到内地招收尖子生。」

(三)

A: 你看，那两个小孩子玩得过火了，小的掐住了大的脖子。

B: 那可不行，掐得喘不过气来，会出人命的。



这里的「掐」是指用虎口用力卡住。普通话也说「他的手腕被掐住了，动弹不了。」跟这个意思相对应的广东话说话是「捻(nín)」：「Gámyéung ndāk a, nínjyuh kéuih tìuh gèng, wúih gáauchēut yànmehng ga!」

(四)

A: 小明，你在那里掐着手指头算什么呢？

B: 当然是算还有多少天能放暑假呀，可惜还早着呢，十个手指头也不够用。



掐：用拇指点着别的手指计算。如：「掐指一算」。广东话没有这个说法，比较接近的表达方式是「合指一算(hahpjí yātsyun)」。另一方面，普通话用表计算时间也叫「掐表」，例如：「你给我掐表，看看跑完 400 米需要多长时间。」广东话相对应的说法是：「你帮我计时(Néih bōng ngóh gaisih)」，并没有与「掐」字直接对应的动词。

从上面的例子可以看出，普通话的「掐」在广东话里有不同的对应词。离开了语境的词语对比往往是很有局限的。



语言教学与习得的指南针：语言观

Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

（二）语用框架与教学大纲

吴伟平博士 Dr. Weiping Wu
研习所所长 CLC Director

这一节主要探讨语用框架与教学大纲之间的关系。教学大纲是近年来对外汉语教学领域的讨论热点之一。有人按阶段分成初级大纲和高级大纲，有人按技能分，听说读写各有自己的大纲，还有人按课程和学习期限，分成短期课程，强化课程和长期或学位课程的大纲。不管具体名称是什么，按本文的讨论重点，我们可以把所有大纲分成两类，语言本体类大纲和语言运用类大纲，前者包括侧重语言结构的词本位、句本位或字本位教学大纲，后者包括侧重语言运用的功能大纲、任务型大纲和下文讨论的语用大纲。

从教学实践看，目前常见的做法是把语言分成不同的子系统，再给每个子系统设计一个大纲，比如文字、词汇、语法和文化大纲，最后再根据这些大纲的要求设计课程并进行教学活动。用通俗的话说，就是先把一只鸡砍成几块，然后再想办法让学生把这几块东西拼成一只鸡。

语用大纲基于语言运用，本身就包括了文字、词汇、语法和文化，并不是语言结构的一个子系统。根据本大纲在实际操作中的特征，我们可以把它归入运用类大纲，具体做法是把语用大纲本身作为一个纲领性的文件，把同样的理念和原则落实到学习的全过程，包括水平测试、课程设置、教材编写和教学活动。不同的教学大纲代表了不同的语言观和教学理念，但任何类型的语言教学大纲都必须有自己的体系。说语音、语法、词汇都有自己的体系大家比较容易接受，毕竟本体研究已经搞了这么多年。把语言运用，包括功能、任务或语用也说成体系就必须认真地加以论证，因为有不少人对这种提法的科学性仍抱明显的怀疑态度。为了更好了解语用大纲的理念和具体操作，我们可以把不同大纲列表比较（常见教学大纲类型）。

类型	大纲名称	基本单位	排列原则	难度依据	教学操作	说明
语言本体类大纲	字本位大纲	汉字	先易后难	字频表	代表性汉字	1· 语音通常是所有大纲的一部分。 2· 语言本体类大纲属单一型大纲，语言运用类大纲多属复合型大纲，因为这些大纲的基本单位包括了不止一种语言形式。
	词本位大纲	词汇	先易后难	词频表	代表性词汇	
	语法本位大纲	语法点（词组、句型，因学派而异）	先易后难	研究结果+常识	代表性语法点	
语言运用类大纲	功能大纲	语言功能	先易后难	研究结果+常识	代表性功能	
	任务型大纲	语言任务	先易后难	研究结果+常识	代表性任务（从课堂到实际应用）	
	语用大纲	语用点（语言功能+语境）	先易后难	研究结果+常识	代表性语用点	

由表中可见，所有大纲的最大不同是基本单位，最一致的是先难后易的排列原则。语用框架与教学大纲的关系，各种大纲的异同，还有语用大纲本身的特点，都可以根据表中各栏所列出的内容进行讨论。

基本单位：侧重语言运用的大纲的任何一个基本单位起码都包括了语音、词汇和语法三方面的“三维”信息。语用点作为语用大纲的基本单位还考虑了语境的因素，每个基本单位都包含了四方面的信息，所以说侧重语言运用的大纲其基本单位都是多维定义的单位。

排列原则：大纲是纲领性文件，为课程设置、教材编写和教学活动的安排提供了理论依据。尽管所有的大纲都遵循先易后难的排列原则，不过原则一样本身并不说明任何问题，因为不同的学者和学派对难和易这种相对概念都会有不同的解释。

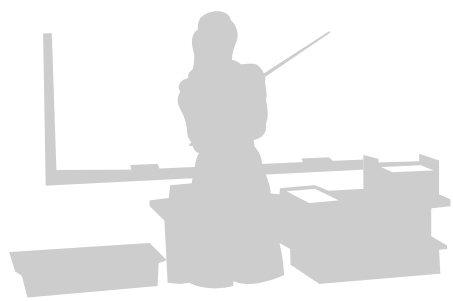
难度依据：语言结构本身的难易度，特别是语法和语音，往往与学习者的语言和文化背景、学习方法和思维习惯密切相关，并没有一个放之四海而皆准的客观标准。就以比较容易操作的词汇为例，不少人都把词频统计作为相

对客观的标准，不过硬要说使用最频繁的词汇就最容易也失于偏颇，起码不少出现频率高的虚词就不会比出现频率低的实词容易，同一个汉语词汇在不同的汉语通用地区（如港、台和新加坡）还有不同的频率，这就更复杂了。

教学操作：教学大纲通过课程设置实现教学目的，课程设置离不开语言的基本单位，在实际操作中，必须根据一定的原则挑选一部分有代表性的基本单位让学习者在有限的时间内学习，这种以部分代表全部的具体操作是所有大纲落实到实际教学操作中的必由之路。

虽然不同的学者学派对不同大纲所采用的基本单位、对这些单位的难易度以及这些单位是否能代表自身的体系都有不同的看法和争论，语言教学并不会因为这些争论的存在而无法展开。因为大家都知道，不管是侧重语言形式还是侧重语言运用，任何教学大纲用于教学的只是每个体系所有单位中很少的一部分，就算是挂一漏万，这一小部分代表性的基本单位对语言教学来说已经绰绰有余。所以，在争论的同时，更重要的是从不同的角度摸索如何把不同的教学理念真正落到实处，这就是下一部分的讨论重点。

[本文参考文献见“社会语言学与语用框架” (Language Matters, 2009 年第一期)]



学术讲座 CLC Seminars

2009年5月8日,本所有幸请到韩国德成女子大学中语中文文学科教授姜春华(Kang Chun-Hwa)女士作题为《对韩汉语教学的特点及方法》的讲座。

姜春华教授是韩国高丽大学硕士、博士,上海师范大学博士,研究方向为现代汉语语法、新词语和韩源词。曾在中国政法大學任教。自1997年在韩国德成女子大学担任教授至今。姜春华教授著作颇丰,已出版的著述包括专著如《當代中國學入門》、译著如《틀리기 쉬운 중국어 어법 201(对外汉语教学语法释疑例)》(共譯)及論文30多篇。

在这次讲座中,姜教授首先介绍了韩国大学的汉语教学的

现状及特点,讲述了韩国“汉语热”的由来及变迁,详细介绍了韩国社会对汉语的需求,并展望了汉语教学在韩国的发展前景。通过她的介绍,我们可以从课程设置、师资、生源、教学法、毕业生的就业前景等方面较全面地了解韩国的汉语教学状况。我们也了解到,汉语水平考试在韩国非常受重视,地位举足轻重。在第二部份,姜教授着重分析了韩国学生学习汉语的优势,以及在学习过程中遇到的困难,并从汉韩语言对比、中韩文化差异等方面分析了这些困难产生的原因。姜教授的演讲引起了与会老师们的浓厚兴趣,纷纷就教学中韩国学生的特有问题与姜教授展开讨论。



左起:陈凡老师、姜春华教授及所长吴伟平博士合照。



大合照。

新书介绍 New Books

语言学与华语二语教学

吴伟平、李兆麟 编著

本书分语言研究篇和课堂实践篇两大部分。前者重点是与语言教学密切相关的语言学研究，此部分论文的作者从宏观的角度提出自己对华语习得的一些研究课题的看法，包括语音、语义与辞汇、语用、语料的难度划分和书面语变体等。后者各章的共同特点是有多多年教学经验的教师从自己的教学实践出发，与读者分享在对外汉语教学，包括粤语教学的一得之见。所有文章，刚入行的新兵读起来当然受益匪浅，对有经验的教师来说也不乏启迪。

吴伟平，香港中文大学新雅中国语文研习所所长，研究专业包括社会语言学理论在司法界和语言教学方面的应用研究。

李兆麟，香港中文大学新雅中国语文研习所粤语组组长。研究方向为对外汉语及粤语教学、外语教学法、课程及教材设计、社会语言学等。

目录

语言研究与语言教学(序)

一、语言研究篇

1. 韵律与对外汉语教学中的朗读训练 — 冯胜利
2. 辞汇教学与辞汇研究之管见 — 陆俭明
3. 划分中文的等级：何者为“难”，何者为“易”？ — 顾百里
4. 书面汉语变体与对外汉语教学 — 石定栩
5. 语用框架与课程设置：从对外汉语教学到语言教学 — 吴伟平

二、课堂实践篇

I. 真实语料与汉语教学

6. 小说电影语言三合一课程设计之观点与具体实践 — 朱小密
7. 电视广告课在高年级对外汉语教学中的实践、反思及展望 — 韩彤宇
8. 语言的共融、多样与语言学习 — 范玲

II. 能力测试与课堂测试

9. 大规模口语水平测试：如何面对学生的国籍与地区差异 — 陈凡

10. 水平测试与教学的关系：以对外粤语教学为例 — 陈智梁

11. 关于“报刊语言课程”的测试题型及讨论 — 刘震霞

III. 语言教学法

12. 视觉辅助教具在对外汉语词汇教学中的使用初探 — 王浩勃

13. 思维图在‘说和写’教学中的应用和实践 — 王琪
14. 合并字的繁简对应：复杂性和教学对策 — 谢春玲

IV. 对外粤语教学

15. 对外粤语教与学：从教学法看对外粤语教学发展 — 李兆麟

16. 港式词汇对日本人学习粤语带来的影响和启示 — 张冠雄

17. 对外粤语教学拼音方案的比较与讨论 — 李燕萍

V. 日韩学生学汉语

18. 二语习得与日韩学生的母语干扰和转移 — 寇志晖
19. 对日本学生的汉语教学初探 — 韩晨宇

预售优惠

语言学与华语二语教学 吴伟平、李兆麟 编著

ISBN 978-962-209-170-2 2009年12月出版 售价待定

如欲以八折优惠价购买此书，请填上联络资料并寄回此表格到香港大学出版社。本书出版后，我们会以电邮通知。

姓名：_____ (先生/女士/博士/教授) 电邮：_____

电话：_____ 传真：_____ 日期：_____

查询：香港大学出版社 香港田湾海旁道7号兴伟中心14楼

电话 (852) 2550 2703 传真 (852) 2875 0734 电邮 hkupress@hku.hk

网址 www.hkupress.org

新生注册日 - 暑期常规课程及七月五周课程 Orientation of Regular Programme and July 5-Week Programme (S2)

暑期常规课程注册日 (June 1, 2009)
所长吴伟平博士于会上致欢迎辞。
Welcoming remarks (regular programme) by Dr.
Wu Weiping, CLC Director



龙心怡女士（左）带领学生认识沙田一带的环境。
Shatin tour led by Ms. Shadow Lung (left),
Marketing and Development Officer.



暑期五周课程注册日 (June 30, 2009)
麦雪芝女士于会上致欢迎辞。
Welcoming remarks (S2) by Ms. Ellen Mak,
Administration & Development Manager.



尖沙嘴教学中心新翼 New Wing for Tsim Sha Tsui Learning Center

2009年4月份起,尖沙嘴教学中心增设两个课室及一个接待处,方便学生在晚间上课及查询。

To facilitate students' learning and enquiry in the evening, two more classrooms and a reception counter has been installed in April 2009.

地址: 九龙尖沙嘴弥敦道 136A 尖沙嘴街坊福利会二楼
Address: 2/F, Tsim Sha Tsui Kai Fong Welfare Association, 136A Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

交通: 尖沙嘴港铁站 B1 出口向北步行五分钟 或佐敦港铁站 D 出口向南步行三分钟

Access: From Tsim Sha Tsui MTR Exit B1, walk to the north for 5 minutes or from Jordan MTR Exit D, walk to the south for 3 minutes.

开放时间: 周一至周五, 下午五时至九时 (公众假期除外)
Opening hours: 5:00pm - 9:00pm, Monday to Friday (except on public holiday).



通往课室及接待处的走廊
Corridor to the classroom and reception counter.



课室内 Classroom.



下次开课日期 Date for the next school term

常规课程 (全日制或兼读制)

Regular programmes (full-time/part-time)

- 2009年9月7日
September 7, 2009
- 上课地点: 沙田
Location: Shatin

夜间或周末兼读课程

Evening or weekend part-time programmes

- 2009年10月中, 详情8月中在网上公布
Mid-October, 2009, more information will be posted on web site in mid-August
- 上课地点: 尖沙嘴、北角及沙田
Location: Tsim Sha Tsui, North Point and Shatin

资讯日 Orientation Day

2009年10月10日
地點: 方潤華堂
詳情九月份在網上公佈

October 10, 2009
Location: Fong Yun Wah Hall
More information will be posted on CLC web site in September

雅礼中国语文研习所架构图

Yale-China Chinese Language Centre Structure Chart

